

**PRIMER CONGRESO UNIVERSITARIO DE FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

6 de septiembre de 2017 – SALÓN DE ACTOS

HORA	DISERTANTE	INSTITUCIÓN	CONFERENCIA
08.30	ACREDITACIÓN		
09.30	APERTURA - BEATRIZ RODRIGUEZ – GABRIELA URTHIAGUE – ALEJANDRA JORGE	CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO (FACULTAD DE DERECHO) – FIT (FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES)	Palabras de bienvenida. Apertura del Congreso
10.00	AMPARO HURTADO ALBIR MODERA: BEATRIZ RODRIGUEZ	UNIVERSIDAD DE BARCELONA	“La adquisición de la competencia traductora”
11.00	ANA MARÍA GENTILE MODERA: ALICIA VICENTE	UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA	“La formación en la Universidad Nacional de La Plata: profesionalización e investigación”
11.45	GRACIELA CALDERÓN SONJA VAN MUYLEM MODERA: ÚRSULA SAGER	UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES	“Tres factores en la autopercepción profesional de los traductores públicos en la Argentina” “La enseñanza del idioma alemán como Lengua Extranjera en la Carrera de Traductorado”

**PRIMER CONGRESO UNIVERSITARIO DE FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

12.45	ALMUERZO		
14.00	MARTA BADUY MODERA: GRACIELA CALDERÓN	UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA	“Gestión terminológica y documentación de proyectos de investigación en el área jurídica mediante programas informatizados”
14.45	DAMIÁN SANTILLI – SANTIAGO MURIAS MODERA: SANTIAGO LORENZATTO	UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES	“La realidad profesional dentro del aula y los tabúes docentes”
15.30	ALEJANDRO PARINI MODERA: CINTHIA ZAPATA	UNIVERSIDAD DE BELGRANO	“Las interfaces lingüísticas y culturales en la traducción”
16.15	PAUSA		
16.30	CLAUDIA DOVENNA BEATRIZ RODRIGUEZ MARÍA EMILIA PANDOLFI	UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES	Mesa redonda: “La hermenéutica jurídica y el rol del traductor” “Entender el contexto y analizar el texto con criterio interpretativo” “Traducción y didáctica de las lenguas extranjeras. Puntos de encuentro”

**PRIMER CONGRESO UNIVERSITARIO DE FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

	LAURA SCIPIONI MODERA: ELEONORA FERNÁNDEZ		“Los aportes de la lingüística a la formación del traductor”
17.30	VICTOR SAJOZA JURIC MARÍA DOLORES SESTOPAL MODERA: INGRID VAN MUYLEM	UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA	“Competencias ciberculturales: nuevos desafíos y tradicionales visiones en la didáctica de la traducción”
18.15	CARSTEN SINNER MODERA: ÚRSULA SAGER	UNIVERSIDAD DE LEIPZIG	“La mediación lingüística como herramienta en la docencia de lenguas extranjeras en el ámbito de la formación de traductores e intérpretes”

7 de septiembre de 2017 – Salón de Actos y Aula Magna

HORA	DISERTANTE	INSTITUCIÓN	TÍTULO DE LA PRESENTACIÓN
09.00	CRISTINA BANFI MODERA: BEATRIZ RODRIGUEZ	GERENCIA OPERATIVA EN LENGUAS DE LA EDUCACIÓN	“Los aportes de las disciplinas a la formación de traductores”

**PRIMER CONGRESO UNIVERSITARIO DE FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

09.45	GABRIELA PANDOLFI – OLGA ÁLVAREZ - TOMÁS KOBAYASHI – ZOU DI MODERA: ROBERTO GARCÍA PASQUINELLI	UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES–	Mesa redonda: “Los distintos enfoques de la enseñanza de una lengua extranjera” “Escritura Kanji: su importancia en el aprendizaje del japonés”
10.45	PAUSA		
11.00	PEDRO LUCHINI MODERA: SANTIAGO MURIAS	UNIVERSIDAD CAECE – MAR DEL PLATA	“Incidencia de las dimensiones de <i>inteligibilidad, comprensibilidad y grado de acento extranjero</i> en la comprensión auditiva en L2”
11.45	FABIANA LASSALLE MODERA: MARÍA MARTA MONTESANO	UNIVERSIDAD DEL MUSEO SOCIAL ARGENTINO	“Planes de estudio: de la tradición al siglo XXI”
12.30	ALMUERZO		
13.30	ALEJANDRA JORGE- SILVIA FIRMENICH MONTSERRAT MODERA: MYRIAM HESS	IES LENGUAS VIVAS – JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ	“La evaluación en la formación de traductores”
14.15	RICARDO CHIESA MODERA: ALICIA VICENTE	UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES	“Formación universitaria de grado en traducción jurídica: demandas y propuestas”
15.00	WALTER KERR	UNIVERSIDAD DE BUENOS	“Traducción/ Interpretación inversa”

**PRIMER CONGRESO UNIVERSITARIO DE FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

	MODERA: ERIKA ZAUSI	AIRES	
15.45	ADA MOLDAVSKY – DAMIÁN SANTILLI – INGRID VAN MUYLEM – FEDERICO GONZÁLEZ MODERA: GABRIELA URTHIAGUE	UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES	Mesa Redonda: “Posgrados en traducción e interpretación” “Programa de actualización en interpretación en alemán – El año del estreno”
16.45	GERALDINE CHAIA MODERA: MARISA NOCETI	UNIVERSIDAD DEL COMAHUE	“La formación de grado y de posgrado de traductores e intérpretes en Argentina: situación actual y nuevos desafíos”
17.15	PAUSA		
17.30	PAULA ORTÍZ – PATRICIA LÓPEZ – INÉS CASTELLI – CLAUDIA BERTOLO – MILTON HEIN MODERA: BEATRIZ RODRIGUEZ	UNIVERSIDAD DEL SALVADOR - UNIVERSIDAD DE MORÓN - PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA - UNIVERSIDAD DE LANÚS - UNIVERSIDAD ADVENTISTA DEL PLATA	Mesa redonda: “La formación y la visión educativa en los tiempos actuales”
18.30	MANUEL RAMIRO VALDERRAMA MODERA: BEATRIZ RODRIGUEZ	UNIVERSIDAD DE VALLADOLID	“El traductor frente a los desafíos geolectales de sinonimia, polisemia y homonimia”
19.15	JOSÉ LUIS MOURE MODERA: BEATRIZ RODRIGUEZ	ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS	